

Porównanie tłumaczeń Hioba 16:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Moimi prześmiewcami* są moi przyjaciele,** ku Bogu kapią (łzami) moje oczy,*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Moim orędownikiem jest mój przyjaciel; przed Bogiem wypłakuję oczy,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moi przyjaciele szydzą ze mnie, ale moje oko wylewa łzy ku Bogu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O krasomówcy moi, przyjaciele moi! wylewa łzy do Boga oko moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem oto w niebie świadek mój, a wiaduk mój na wysokościach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Gdy] gardzą mną przyjaciele, zwracam się z płaczem do Boga,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Moi przyjaciele naśmiewają się ze mnie, ku Bogu spogląda we łzach moje oko,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy moi przyjaciele szydzą ze mnie, moje zapłakane oczy zwracają się ku Bogu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wprawdzie szydzą ze mnie moi przyjaciele, ale ja oczy pełne łez zwracam do Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy moi przyjaciele szydzą ze mnie, ja oczy łez pełne zwracam do Boga,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай прийде моє благання до Господа, хай же перед Ним слезить моє око.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Naśmiewają się ze mnie moi przyjaciele, więc moje łzawe oko spogląda ku Bogu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Towarzysze moi są rzecznikami przeciwko mnie; oko moje bezsenne spojrzało ku Bogu.

¹⁾ Moimi prześmiewcami, מְלִיצַי (melitsai): (1) מְלִיצַי może ozn. orędownikiem (<x>220 33:23</x>); (2) wyjaśniającym (<x>10 42:23</x>).

²⁾ moi przyjaciele, רֵעִי (re'ai): lub: (1) wołania, רֵעִי (re'ai); (2) moim pasterzem (רֵעִי מְלִיצַי מִלֵּילָה), zob. <x>230 23:1</x>.

³⁾ dotarła moja modlitwa do Pana, oby też naprzeciw Niego płakało moje oko G, ἀφίκοιτό μου ἡ δέησις πρὸς κύριον ἐναντὶ δὲ αὐτοῦ στάζοι μου ὁ ὀφθαλμός.